

ISSN 2313-0482 (Online)

ISSN 2312-1572 (Print)



# РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ

ВЕСТНИК  
ХАРЬКОВСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ИМЕНИ Г. С. СКОВОРОДЫ

Языкознание

Литературоведение

Методика преподавания русского языка  
и литературы

№ 3 (69)

2019

## Редакционная коллегия:

**СТЕПАНЧЕНКО Иван Иванович** (главный редактор) – доктор филологических наук, профессор кафедры славянских языков Харьковского национального педагогического университета (Украина); **ГЕТМАНЕЦ Михаил Федосеевич** – доктор филологических наук, профессор кафедры мировой литературы Харьковского национального педагогического университета (Украина); **ГУЛАК Анатолий Тихонович** – доктор филологических наук, профессор кафедры славянских языков Харьковского национального педагогического университета (Украина); **КАЛАШНИКОВА Галина Федоровна** – доктор филологических наук, профессор кафедры славянских языков Харьковского национального педагогического университета (Украина); **КОЗЛОВА Алла Григорьевна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Харьковского национального педагогического университета, декан факультета славистики; (Украина); **ОЗЕРОВА Нина Григорьевна** – доктор филологических наук, профессор, зав. отделом русского языка Института языковедения НАН Украины (Украина); **ПЕЛЕПЕЙЧЕНКО Людмила Николаевна** – доктор филологических наук, профессор кафедры перевода Академии внутренних войск МВД Украины (Украина); **ПОБОРЧАЯ Ирина Петровна** – кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы Харьковского национального педагогического университета (Украина); **СКОРОБОГАТОВА Елена Александровна** (зам. главного редактора) – доктор филологических наук, доцент, зав. кафедрой славянских языков Харьковского национального педагогического университета (Украина); **СТАКАНКОВА Тамара Петровна** – кандидат филологических наук, профессор кафедры славянских языков Харьковского национального педагогического университета (Украина); **ХАЛАНСКАЯ Наталья Николаевна** (ответственный секретарь) – кандидат филологических наук, доцент кафедры славянских языков Харьковского национального педагогического университета (Украина).

**Русская филология. Вестник Харьковского национального педагогического университета имени Г.С. Сковороды: [науч.-метод. журн.] / Харьков нац. пед. у-нт имени Г.С.Сковороды; [редкол.: И.И. Степанченко (гл. ред.) и др.]. Харьков: ХНПУ, 2019. № 3 (69) 2019. 64 с.**

В журнале публикуются статьи, посвященные актуальным проблемам науки о русском языке и русской литературе, а также методики их преподавания в вузе. Адресован преподавателям вузов, аспирантам, научным работникам, всем, кто интересуется вопросами русской филологии.

Журнал издается с 1995 г. Номера 1–39 вышли под названием «Русская филология. Украинский вестник».

Постановлением Президиума ГАК Украины № 1-05/4 от 14.10.2009 года журнал включен в перечень научных специализированных изданий Украины, в которых могут публиковаться результаты диссертационных работ на соискание научных степеней доктора и кандидата наук. Перерегистрирован 04.07.2013 г., приказ № 893. Специальность ГАК: филологические науки. Электронная версия журнала включена в фонды Национальной библиотеки Украины имени В.И. Вернадского.

Журнал зарегистрирован в международных каталогах периодических изданий и базах данных: Ulrichsweb Global Serials Directory, OCLC WorldCat, Open Academic Journals Index (OAJI), Research Bible, BASE (Bielefeld Academic search Engine), Open AIRE, ERIH PLUS, включен в польскую наукометрическую базу Index Copernicus и имеет библиометрический профиль в системе Google Scholar.

Свидетельство о государственной регистрации: КВ № 15544-4016 Р от 17.07.2009 г.

Электронная версия журнала размещена на сайте: <http://journals.hnpu.edu.ua/index.php/philology>

Рекомендован к печати ученым советом Харьковского национального педагогического университета имени Г.С. Сковороды (протокол № 7 от 28 октября 2019 г.)

**Рецензенты:** *Л.В. Педченко* – кандидат филологических наук, доцент, зав. кафедрой русского языка ХНУ имени В.Н. Каразина

*О.П. Ильиницкая* – кандидат филологических наук, доцент кафедры мировой литературы ХНПУ имени Г.С. Сковороды

## СОДЕРЖАНИЕ

### ЯЗЫКОЗНАНИЕ

- Н.И. Самсоненко.** Глагольная морфологическая доминанта категории времени как основа темпорального плана и композиционной структуры лирического произведения.....3
- С.Л. Попов.** О научно-мессианской новизне эволюционно-синтетической языковой теории А. Д. Кошелева.....11
- О.В. Радчук.** Отсутствие: теоретическая значимость понятия для когнитивных исследований.....19
- Л.В. Савицкая, И. В. Безуглая.** Моделирование и системное описание реализации концепта в фольклорной картине мира (на материале концепта «хитрость»).....27
- В.В. Тараненко, Т.Г. Доценко.** Межязыковые формально-семантические соответствия в церковнославянском и современном русском языках. Тексикографический анализ евангельской Притчи о сеятеле.....38

### ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

- А.Г. Козлова.** Звуковые образы в лирике Б.А. Чичибабина.....47

### РЕЦЕНЗИИ

- Е.А. Скоробогатова.** На пути к созданию теории когнитивного синтаксиса. Рецензия на монографию: Палатовская Е.В. Сложное предложение в когнитивно-дискурсивном аспекте: Монография. Киев: ПП«Фірма “Гранмна”», 2019. 400 с. ....53
- Т.М. Полякова.** Отсутствие: на пересечении языка и мысли. Рецензия на монографию: Радчук О.В. Лингвокогнитивная репрезентация понятия «отсутствие» в русском языке: Монография. Харьков: Юрайт, 2019. 288 с .....56
- И.И. Степанченко.** Когнитивное исследование дискурсивной семантики. Рецензия на монографию: Чернцова Е.В. Дискурсивное варьирование когнитивной семантики слова: опыт интегрального исследования (на материале глагольных предикатов *казаться, показаться*, девербатива *кажимость*, парентезы *кажется*): Монография. Харьков: ХНУ имени В.Н. Каразина, 2019. 428 с.....59

- НАШИ АВТОРЫ**.....62

## МОДЕЛИРОВАНИЕ И СИСТЕМНОЕ ОПИСАНИЕ РЕАЛИЗАЦИИ КОНЦЕПТА В ФОЛЬКЛОРНОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ КОНЦЕПТА «ХИТРОСТЬ»)

Л. В. САВИЦЬКА, І. В. БЕЗУГЛА. МОДЕЛЮВАННЯ ТА СИСТЕМНИЙ ОПИС  
КОНЦЕПТУ В ФОЛЬКЛОРНІЙ КАРТИНІ СВІТУ (НА МАТЕРІАЛІ КОНЦЕПТУ «ХИТРИСТЬ»).

Стаття присвячена моделюванню та системному опису концепту в фольклорній картині світу. Матеріалом було обрано прислів'я і приказки російської мови, тексти російських народних казок, зібраних і зафіксованих А.Н. Афанасьєвим, тексти білин, зібраних і зафіксованих Ю. Кругловим. При дослідженні використано алгоритм, що передбачає аналіз прислів'їв і приказок, в складі яких репрезентовано концепт, виявлення специфіки реалізації концепту «хитрість» в текстах російських казок в залежності від типу і поетики казки, дослідження реалізації концепту «хитрість» в текстах російських білин. Концепт «хитрість» відноситься до числа комунікативно-релевантних, значущих концептів російської фольклорної картини світу. Мовне втілення концепту «хитрість» відбувається за допомогою характеристики якості людини, характеристики носія якості, характеристики дій, які робить носій якості хитрість, характеристики прийомів, які використовує носій, характеристики предмета. Носіями якості хитрість у фольклорній картині світу є: премудрі діви, зазвичай це дружини або наречені героїв, самі герої, богатирі, старі люди, відьми і мачухи в чарівних казках і білинах; чоловіки, дружини, куми, недоброзичливіці, шахраї, злодії, слуги, багатії, чиновники, священики, чаклуни і чаклунки, диявол, чорт, хвацько в прислів'ях, побутових казках і білинах; тварини, птахи, риби, комахи в прислів'ях і казках про тварин. Від носія якості хитрість залежить оцінка його дій оповідачем і слухачем. Прийоми, які використовує носій якості хитрість, складні і мудрі, проте вони дозволяють героям фольклорних творів зловмисно приховати справжні наміри, обдурити, вивертитися, проявляючи винахідливість і майстерність. Дії, які робить носій якості хитрість у фольклорній картині світу, засновані на використанні непрямих, обманних шляхів, прихованого наміру і лестощів, спритності, шахрайстві, крадіжці, вмінні знаходити вихід у складній ситуації і необхідності особливого підходу у вирішенні складних життєвих проблем. Характеристика форми, будови предмета, яка проявляється в майстерності, складності, нетиповості, хитромудрості.

Ключові слова: концепт, концептуальна картина світу, фольклорна картина світу, чарівна казка, побутова казка, казки про тварин.

Л. В. САВИЦКАЯ, И. В. БЕЗУГЛАЯ. МОДЕЛИРОВАНИЕ И СИСТЕМНОЕ ОПИСАНИЕ  
КОНЦЕПТА В ФОЛЬКЛОРНОЙ КАРТИНЕ МИРА (НА МАТЕРИАЛЕ КОНЦЕПТА «ХИТРОСТЬ»).

Статья посвящена моделированию и системному описанию концепта в фольклорной картине мира. Материалом послужили пословицы и поговорки русского языка, тексты русских народных сказок, собранных и зафиксированных А.Н. Афанасьевым, тексты былин, собранных и зафиксированных Ю. Кругловым. При исследовании использован алгоритм, который предполагает анализ пословиц и поговорок, в составе которых репрезентован концепт, выявление специфичности реализации концепта «хитрость» в текстах русских сказок в зависимости от типа и поэтики сказки, исследование реализации концепта «хитрость» в текстах русских былин. Концепт «хитрость» входит в число коммуникативно-релевантных, значимых концептов русской фольклорной картины мира. Языковое воплощение концепта «хитрость» происходит посредством характеристики качества человека, характеристики носителя качества, характеристики действий, которые совершает носитель качества хитрость, характеристики приемов, которые использует носитель, характеристики предмета.

Носителями качества хитрость в фольклорной картине мира являются: премудрые девы, обычно это жены или невесты героев, сами герои, богатыри, старые люди, ведьмы и мачехи в волшебных сказках и былинах; мужчины, жены, кумовья, недоброжелатели, плуты, мошенники, воры, слуги, богачи, чиновники, священники, колдуны и колдуньи, дьявол, чёрт, лихо в пословицах, бытовых сказках и былинах; животные, птицы, рыбы, насекомые в пословицах и сказках о животных. От носителя качества хитрость зависит оценка его действий рассказчиком и слушателем. Приёмы, которые использует носитель качества хитрость, сложны и мудрены, однако они позволяют героям фольклорных произведений злонамеренно скрыть истинные цели, обмануть, извернуться, проявляя изобретательность и искусность. Действия, которые совершает носитель качества хитрость в фольклорной картине мира, основаны на использовании не прямых, обманных путей, скрытого умысла и лести, ловкости, изворотливости, мошенничестве, плутовстве, воровстве, умении находить выход в сложной ситуации и необходимости особого подхода в решении сложных жизненных проблем. Характеристика формы, строения предмета, которая проявляется в искусности, сложности, нетипичности, замысловатости.

Ключевые слова: концепт, концептуальная картина мира, фольклорная картина мира, сказка, волшебная сказка, бытовая сказка, сказки о животных.

L. V. SAVYTSKA, I. V. BEZUGLA. MODELLING AND SYSTEMIC DESCRIPTION OF THE CONCEPT IN THE FOLKLORE WORLD PICTURE (BASED ON THE CONCEPT «KHITROST»).

Concept investigation is one of the most important areas of problem-based research in cultural linguistics. This article is devoted to modelling and system description of the concept in the folklore world picture. The material is Russian proverbs and sayings, texts of Russian folk tales, collected and recorded by A. N. Afanasyev, texts of bylines collected and recorded by Yu. Kruglov. The study is based on an algorithm that assumes: the analysis of proverbs and sayings in which the concept is represented, identifying the specifics of the implementation of the concept "khitrost" in the texts of Russian fairy tales, depending on the type and poetics of the fairy tale, studying the implementation of the concept "khitrost" in the texts of Russian bylines. The concept "khitrost" is one of the communicative-relevant and significant concepts in the Russian folklore world picture. The linguistic implementation of the concept "khitrost" occurs through the characteristics of a person's quality, characteristics of the quality host, characteristics of the actions that are committed by the quality khitrost host, characteristics of the techniques that are used by the quality khitrost host, characteristics of the subject. Hosts of quality khitrost in the folklore world picture are: wise virgins, they are usually the hero's wives or brides, the hero himself, old people, witches and stepmothers in magic fairy-tales and bylines; men, wives, godmothers, ill-wishers, rogues, crooks, thieves, servants, rich, officials, priests, sorcerers and sorceresses, the devil, damn, evil in proverbs, realistic fairy-tales and bylines; animals, birds, fish, insects in proverbs and fairy-tales of animals. Evaluation of the host actions by the narrator and listener depends on the quality. The techniques used by quality khitrost host are complex and sophisticated but they allow the folklore heroes to hide their true intentions, deceive and dodge, showing ingenuity and skill. The actions performed by quality khitrost host in the folklore world picture are based on using indirect, deceitful ways, hidden intent and flattery, dexterity, resourcefulness, fraud, cheating, theft, the ability to find a way out in a difficult situation and the need for a special approach to solving complex life problems. Characteristic of the form and subject structure is manifested in mastery, complexity and intricacy.

Key words: concept, conceptual world picture, folklore world picture, magic fairy-tale, realistic fairy-tale, fairy-tales about animals.

В работах по лингвистике последних лет поставлена и успешно разрабатывается проблема фольклорной картины мира (ФКМ), которая отражается в фольклорном произведении и строится на эстетическом отражении народных научных знаний и представлений. Фольклорная картина мира является своеобразно переработанной по законам жанров и способов языковых воплощений информации о бытии человека в пространстве и времени, о сферах его внешнего и внутреннего мира, о культурных традициях, о менталитете этноса. Воссоздание ФКМ основано на данных сборников фольклорных произведений.

Т.С. Соколова полагает, что именно фольклор является очень важным материалом для серьёзного исследования национальных особенностей познания мира и представления соответствующего знания в языке [6, с. 137].

*Фольклорная картина мира* на определенном этапе является сферой максимально обобщенной реализации *наивной картины мира*, а значит, позволяет выявить наиболее полное представление об отражении того или иного концепта (в нашем случае концепта «хитрость»), которое представлено в коллективном сознании носителей языка.

*Концептами* мы считаем условные ментальные единицы, совокупность которых отражает национально и культурно опосредованные представления о мире, которые возникают в сознании человека в виде совокупности понятийно-дефиниционных, предметно-образных и ценностно-значимых характеристик, вербализованных языковыми знаками [2; 3; 4]. Совокупность концептов формирует *концептуальную картину мира*. Известно, что концепт многомерное явление с подвижной структурой и содержанием, характер которых определяет существование различных видов и типов концепта.

*Фольклорные произведения* образуют корпус существующих в культурной традиции, в основном, зафиксированных текстов, прошедших значительный путь художественного развития и многосторонне отразивших жизнь и ментальность любого народа. *Фольклор* выработал особые жанровые формы – пословицу, песню, былинку, сказку, отличающиеся особенностями структуры и композиции, которые не свойственны авторским произведениям.

Концепт «хитрость» являлся объектом специального анализа для моделирования и системного описания концепта в языковой картине мира [5].

*Цель* настоящей статьи состоит в выявлении лингвокультурной специфики концепта посредством его моделирования и системного описания в фольклорной картине мира на материале исследования концепта «хитрость».

Понимание выявления лингвокультурной специфики концептов в современной лингвистике весьма вариативно, что приводит к различию предлагаемых методов исследования. Мы используем следующий алгоритм для анализа лингвокультурной специфики реализации концепта «хитрость» в фольклорной картине мира: 1) анализ пословиц и поговорок, в составе которых репрезентирован концепт; 2) выявление специфики реализации концепта «хитрость» в текстах русских сказок; 3) исследование реализации концепта «хитрость» в текстах русских былин.

Как и другие лингвокультурные концепты, в языковой картине мира концепт «хитрость» реализуется в значениях слов и фразеологических единиц (ФЕ), совокупность которых составляет план выражения соответствующего лексико-фразеологического поля [5, с. 38].

Исследование логической и семасиологической структуры лексико-фразеологического поля ХИТРЫЙ позволило определить содержание концепта «хитрость» следующим образом:

#### ХИТРОСТЬ:

Качество человека, выражающее недоброжелательное отношение к людям: при намерении обмануть кого-либо, скрыть истинное отношение, поступки, использовать мошенничество.

Носитель качества хитрость – лицо, которое использует не прямые, обманные пути, скрывает свои истинные намерения, занимается мошенничеством; отличается опытностью в чём-либо.

Прием, позволяющий обмануть кого-либо; приём, позволяющий выполнить что-либо без особой проницательности, смекалки, мудрости [5, с. 38].

Многие исследователи отмечают тройственную природу пословицы (Аничков И. Е., Пермяков Г. Л., Солодуб Ю. П.). С одной стороны, пословица – это явление языка, с другой – логическая единица, выражающая суждение, с третьей – это художественная миниатюра. Пословицы составляют область изучения паремистов, фольклористов и одновременно, будучи лингвистическими текстами, образуют особую лингвистическую область исследования.

С позиций лингвистики пословица – текст и знак. В рамках анализа пословицы как текста, основной акцент может быть сделан на деятельностном аспекте её функционирования в непосредственной коммуникации. При подходе к пословице как к языковому знаку, входящему в систему языка и существующему в ней наравне с другими, применимы традиционные принципы рассмотрения языкового знака. Данные подходы не противоречат друг другу, т.к. любой текст обладает знаковой функцией, и выбор того или иного подхода или сочетания подходов определяется задачами, которые ставит исследователь.

В настоящей статье мы рассматриваем *пословицу* и *поговорку* как жанр фольклорного произведения и как когнитивный языковой знак. Вслед за Е. В. Ивановой, мы считаем, что когнитивная структура пословично-поговорочного знака представляет собой сложное образование, состоящее из когнитивных уровней значения и внутренней формы [1]. Внутренняя форма

определяется как буквальное значение пословицы (поговорки), непосредственно выводимое из значений составляющих её компонентов и связей между ними, в его соотношении со значением пословицы (поговорки) [1, с. 34]. Собственно значение пословицы (поговорки) носит более обобщенный характер, чем внутренняя форма, и определяется как «то её содержание, которое остаётся неизменным во всех случаях употребления пословицы и включает такие элементы, как суть отношений между компонентами ситуации и чисто оценочный компонент» [1, с. 38]. В пределах каждого уровня и между уровнями вычлняются пропорциональные единицы знания – когнитемы, при этом слово «единица» в определении когнитемы используется не в значении «мельчайшая составляющая», а «элемент».

Когнитивная структура пословично-поговорочного знака хранит два вида знаний: картинно-образное, соотнесенное с уровнем внутренней формы, и рационально-обработанное, связанное с уровнем значения. На уровне значений пословиц (поговорок) отражается знание о поведении индивидуума в обществе, нормах морали, житейских истинах и типичных житейских ситуациях. На уровне внутренних форм пословично-поговорочных знаков закрепляется знание о конкретных ситуациях проявления этих общежитейских истин и типичных житейских ситуаций.

Методом сплошной выборки из сборников пословиц и поговорок русского языка [8; 9; 12] был выделен корпус единиц (всего 148), которые реализуют концепт «хитрость» в своей семантике и образуют тематические группы и подгруппы лексико-фразеологического поля ХИТРЫЙ.

Основной смысловой структурой реализации концепта «хитрость» в семантике пословиц и поговорок является структура характеристики действий, которые совершает носитель качества хитрость.

Характеристика действия, которое совершает носитель качества хитрость:

1. Проявление хитрости в контактах с другими людьми (125):

1.1. Использование не прямых, обманных путей (12): *Как не хитрил, а на то же своротил. На иную хитрость станет и простоты. Перемудрил, так перетонил (перехитрил). Перехитришь, так подмётки не подкинешь.*

1.2. Скрытый умысел (78): *Что беснующемуся нож в руки, то лукавому власть. Что полукавишь, то и пожнёшь. Тот к добру не управит, кто в делах лукавит. Живучи просто, доживёшь лет до ста; а кто лукавит, того скоро чёрт задавит. Злой с лукавым водились, оба в яму провалились.*

1.3. Мошенничество (21):

1.3.1. Плутство (19): *На кривой лошади (или: кривых оглоблях) плута не объедешь. Мастеровой не худ, да в душе плут. Как ног у змеи, так у плута концов не найдёшь. Он из плута скроен, мошенником подбит. Рука руку моет, а плут плута покроет. Плут на плуте едет, плутом погоняет. Наскочил плут на тройного плута. Плут с плутом заодно.*

1.3.2. Воровство (2): *Плуту да вору – честь по разбору. Заговелась лиса, загоняй гусей.*

1.4. Использование лести (14): *Лесть без зубов, а с костями съест. Лестец под словами – змей под цветами. Лихва да лесть дьяволу в честь. Коли птицу ловят, так её сахаром кормят. Не поддавайся на пчелкин медок; у неё жалъце в запасе.*

2. Проявление хитрости в выполнении чего-либо (23):

2.1. Умение находить выход в сложной ситуации (20): *Вертляв: его и в ступе пестом не угодишь. Умей угодить на удобного и неудобного. Он обувшись в рот влезет. В одно ухо влезет, в другое вылезет. Худая увёртка, а все лучше с нею (а без неё нельзя). Мечется, ровно цыган на торгу (или: ярмарке).*

2.2. Необходимость особого подхода (2): *Только лапти на обе ноги плетутся, а рукавички розни. Эта епанча на оба плеча.*

Проведенный анализ пословично-поговорочных единиц показал, что концепт «хитрость» представлен в когнитивной модели 148 пословиц и поговорок на уровнях внутренней формы или значения.

Когда исследуемый концепт представлен на уровне внутренней формы пословицы, то он реализуется в её семантической модели (всего 42 единицы). В том случае, если исследуемый концепт представлен на уровне значения пословицы, то он реализуется в её семантическом толковании (всего 106 единиц).

На уровне внутренней формы закрепляется знание о том, что хитрый человек склонен к обману, лукавству, мошенничеству, плутству, воровству, лицемерию, умеет находить выход

в сложной ситуации. Носитель качества хитрость двуличен, лъстив, изворотлив, опасен. Лукавство наказуемо, а чрезмерный обман приводит к разоблачению.

На уровне значений отражается знание о том, что хитрый человек скрытен в своих действиях, лицемерен, двуличен, лъстив, коварен, изворотлив, умеет приспособливаться, склонен к плутовству и воровству, опасен. Хитрость – творчество, мастерство, искусность. Лукавство, плутовство и воровство наказуемы, а двойной обман непродолжителен.

В когнитивной структуре пословично-поговорочных знаков образная составляющая концепта «хитрость» представлена путем персонификации, зооморфологизации, реификации хитрости.

#### Персонификация хитрости (111):

1.1. Личность со своими особенностями (72): *Севастьян горшки продает, а Севастьяниха подтаргивает. Наш Пахом с Москвой знаком. Бородка Манина, а совесть глиняна. Он и Ивашка, да не промокашка. Не всяк спит, кто хранит. Вертляв: в него и в ступе пестом не угодишь. Среди поста и матушка проста. Лукавой бабы в ступе не утолчешь. Недоброжелатель (9): Что полукавишь, то и поживешь. Не копай другу ямы: сам в неё ввалишься. Злой с лукавым водились, оба в яму провалились. Тот к добру не управит, кто в делах лукавит. Иудино лобзание. Кто лукавит, того черт задавит. Будешь лукавить, так черт задавит. Живучи просто, доживёшь лет до ста; а кто лукавит, того черт задавит. Что беснующемуся нож в руки, то лукавому власть. Плут (18): Ты плутоват, а я узловат. Ты сер, а я сед. Он из плута скроен, а мошенником подбит. Он еще сверх плута на два фунта. Напоролся плут на мошенника. Плут с плутом заодно. Плут на плуте едет, плутом погоняет. Наскочил плут на тройного плута. Рука руку моет, а плут плута покроет. Вор (2): Плуту да вору – честь по разбору. Вору воровское и будет.*

1.2. Социальные отношения и социальный статус (7): Жена (1): *Жена мужа любила: в тюрьме место купила. Кума (2): Шалишь кума, не с той ноги плясать пошла. Кумушкины слезы на базаре дешевы. Слуга (4): Слуга двоих господ. Двома господинам один раб. На двоих господ не долго наслужиться (не угодишь). Двум господам не служат.*

1.3. Представитель потустороннего мира, сил зла (3): Дьявол (1): *Лихва да лесть дьяволу в честь. Черт (1): В людях ангел, а дома черт.*

#### 2. Зооморфологизация хитрости (27):

2.1. Животные (16): Лиса (3): *Заговелась лиса: гоняй гусей. Отыгрывается, как лиса хвостом. Вильнет умом, как лиса хвостом. Волк (1): Волк под овчиной. Волк и лиса (2): Глядит лисой, а пахнет волком. Кто в чин вошел лисой, тот в чине будет волком. Волчья кайка, да лисья не-знайка. Где в волчьей нагольной (шубе), где в лисьей под плисом. Гусь (1): Хорош гусь. Это Гусь Лапчатый. Змея (1): Лестец под словами – змей под цветами. Овца (1): Звяга-то овечья, а сыть-то человечья. Пес (2): Вильнет умом, как пес хвостом. Крутит, как пес хвостом. Кот (1): Постригся кот, посихмился кот, а все тот же кот. Мышь (1): Это мыши коты погребают. Уж (1): Ужом вьётся, развивается.*

2.2. Птицы (6): Птицу кормом, а человека словом обманывают. Коли птицу ловят, так ее сахаром кормят. Сорока (2): *Знает сорока, где зиму зимовать. Вильнет умом, как сорока хвостом. Соловей (1): Падок соловей на таракана, человек – на лъстивые речи. Голубь (1): У того голубочка велики (остры) зубочки.*

2.3. Рыбы (2): Щука (2): *Постится щука, а пещарь не дремлет. Уснула щука, да зубы не спят.*

2.4. Насекомые (3): Пчела (1): *Не поддавайся на пчелкин медок; у неё жальце в запасе. Оса (1): И у осы мёд есть. Лесть да мечь дружны. Муха (1): Мёд сладко, а мухе падко.*

3. Овеществление (реификация) хитрости (12): Ком (1): *Масляный ком, и прошел кувырком, да что-то отыгрывается. Блин (1): Блином масляным в рот лезет. Буйёк (1): У буйка – не без крюка. Епанча (1): Эта епанча на оба плеча. Изба (1): Из одной избы и горячо и студено. Увёртка (1): Худая увёртка, а всё лучше с нею (а без неё нельзя). Ветер (1): Куда (откуда) ветер подует. По погоде глядя. Название месяца: (1): *Ай, ай, месяц май: тёпел, да холоден (голоден). Хвост (4): Лисий хвост, да волчий рот. И волчий рот (зубы), и лисий хвост. Весь бы прост, да привязан хвост (лисий). Сам, кажись, и прост – да увяз хвост.**

Существует большое количество исследований, посвященных сказке (Н.П. Андреев, А.Н. Афанасьев, В.Я. Пропп). Мы принимаем определение сказки, предложенное Ю. Б. Боревым: «Сказка [жанр фольклора] – устное народное повествование, полное волшебных событий. Сказка – первоначально разнообразные народные сказания про волшебниц, волшебство, колду-

нов и великанов и про других сверхъестественных субъектов и их взаимодействие с миром обычных людей» [7, с. 409-410].

Было предпринято много попыток классификации сказок, однако единая классификация до сих пор не создана. Большинство исследователей (Н.П. Андреев, А.Н. Афанасьев, В.Я. Пропп, Ю.М. Соколов) признаёт наличие трех основных групп сказок: сказки о животных, фантастические (мифологические) или волшебные сказки, новеллистические сказки.

Исследование реализации концепта «хитрость» в текстах русских сказок представлено с учетом основных признаков волшебных, бытовых и сказок о животных.

Основными смысловыми структурами реализации концепта «хитрость» в текстах русских народных сказок являются структуры характеристики качества человека, характеристики приёмов, которые использует носитель качества хитрость, характеристики действия, которое совершает носитель, характеристики предмета.

Характеристика качества человека:

1. Проявляющий хитрость в контактах с другими людьми:

1.1. Ловкость, изворотливость.

«Чай сама слышала, какая хитрая Елена Прекрасная и сколько женихов на тот свет спровадила» [11, 2, с. 240]. («Вещий сон»)

« – Я, – говорит, – хитра, а ты меня хитрей!» [11, 2, с. 237] («Вещий сон»).

« – Ну, Сенька, – сказал дядя, – я хитер, а ты хитрее меня!» [11, 3, с. 387] («Вор»).

1.2. Сокрытие истинных намерений, использование обманных путей.

Она «хитрая только их провела, тотчас тесто из печки выгребла, все вычистила, замазала, будто ни в чем не бывала...» [11, 2, с. 267] («Царевна-лягушка»).

1.3. Злодейство, лукавство, коварство.

«У короля была дочь-волшебница, а «какая хитрая! Прямо колдунья!» [11, 3, с. 367] («Рассказы о ведьмах»).

2. Проявляющий хитрость в выполнении чего-либо:

2.1. Замысловатость, мудрёность.

«Сам-то он прост, а жена у него больно хитра» [11, 2, с. 214] («Поди туда – не знаю куда, принеси то – не знаю что»).

2.2. Знание, опытность.

«Он хитер и мудер, по горам, по долам, по вершинам, по облакам летал!» [11, 1, с. 129] («Три царства – медное, серебряное и золотое»).

«Названник Ванька под окном сидит. – Ах, каналья, сделал все-таки! Хитер, – говорит, – мудер!» [11, 1, с. 124] («Королевич и его дядька»).

2.3. Мудрость, опытность.

«Старые люди хитры и догадливы!» [11, 2, с. 219] («Морской царь и Василиса Премудрая»).

Характеристика приема, который использует носитель качества хитрость, или результата его деятельности:

1. Сложность, мудреность:

«Что ни делали, никакими хитростями не могут их от окошек отжечь; даже дробь не берет!» [11, 2, с. 247] («Птичий язык»).

«За три года выучил всем хитростям», «а встречный-то был колдун» [11, 2, с. 252] («Хитрая наука»).

2. Мудрость, ум:

«...начала подзывать к себе голубок по очереди и учить их разным мудростям». «А я с вами на зеленом лугу был, видел прекрасную королеву на золотом троне и слышал, как учила вас королева разным хитростям» [8, 2, с. 236] («Вещий сон»).

3. Злонамеренность, сокрытие истинных намерений:

«Царь-дева уведала хитрости мачехины, измену дядькину и написала к Ивану, купеческому сыну...» [11, 2, с. 232] («Царь-девица»).

Старшие сёстры «поднялись на хитрости: вечером, когда на дворе было совсем темно, подставили лестницу, набрали острых ножей да иглок и натыкали на окне красной девицы» [11, 2, с. 235] («Пёрышко Финиста ясна сокола»).

4. Изворотливость, использование обманных путей:

*«Не только собаки да ястреба, да сокола верой-правдой ему служили, но и лисицы и зайцы... лисица хитростью, заяц прыткостью, орел крылом, ворон клёвом»* [11, 2, с. 203] («Звериное молоко»).

5. Изобретательность, искусность:

*« – Вот это ковер! В жизнь мою такой хитрости не видывал»* [11, 2, с. 213] («Поди туда – не знаю куда, принеси то – не знаю что»).

Характеристика действия, которое совершает носитель качества хитрость:

1. Использование не прямых, обманных путей.

*«Подожди, – думает Иван, – ещё неведомо, кто кого перехитрит!»* [11, 2, с. 243] («Вещий сон»).

*«Так все хитро сделала, что ни муж, ни люди – никто обмана не видит»* [11, 2, с. 266] («Арысь-поле»).

*«А! Теперь я догадываюсь; это генерал схитрил!»* [11, 3, с. 337] («Оклеветанная купеческая дочь»).

*«Экой плут! На, дай ему сто рублей да скажи, чтоб ухитрился, украл у меня весь прибор со стола, – говорит генерал»* [11, 3, с. 385] («Вор»).

*«Как бы теперь ухитриться да отжилить у него котелок с золотом»* [11, 2, с. 258] («Клад»).

2. Ловкость, изворотливость:

*« – Что угодно, что надобно?»*

*– Не ведаете ли: как ухитриться да пойти туда – не зная куда, принести то – не зная что?»* [11, 2, с. 214] («Поди туда – не знаю куда, принеси то – не знаю что»).

*«Вот это беда пришла! Если уйдем мы, будет за нами великая погоня, царь морской разгневается и предаст нас смерти. Надо ухитриться!»* [11, 2, с. 224] («Морской царь и Василиса Премудрая»).

*« – Будет у меня завтра, а что – не скажу; ухитрись-ка, царевич, да принеси к моему неизвестному своё под пару»* [11, 2, с. 241] («Вещий сон»).

*« – Даю тебе сроку десять часов; если ты сумеешь в это время так хитро спрятаться, что я тебя не найду, то выйду за тебя замуж, а не сумеешь этого сделать – велю рубить голову»* [11, 2, с. 236] («Вещий сон»).

*«– Скажи, пожалуйста, как это ты ухитрился – из нищего богачом стал?»* [11, 2, с. 304] («Две доли»).

*Мужик «ухитрился, подкараулил утку и поймал её за хвост»* [11, 3, с. 419] («Не любо – не слушай»).

Характеристика предмета:

1. Хитрость обнаруживается в строении, форме чего-либо:

1.1. Искусно, затейливо сделанный, выполненный.

*«... во дворце сидят тридцать три девицы-колпицы, вышивают полотенца хитрыми узорами, городками с пригородками»* [11, 1, с. 129] («Три царства – медное, серебряное и золотое»).

Реализация концепта «хитрость» в русских сказках связана с типом героя, которому свойственно качество хитрость, так как именно от носителя качества зависит оценка хитрости рассказчиком и слушателем.

Основными носителями качества хитрость в волшебных сказках являются премудрые девы. Они обычно жены или невесты героев. В одних сказках они являются силой, требующей преодоления, в других – волшебными помощниками. Если мудрая дева – сила, требующая преодоления героем препятствий, то её хитрость заключается в искусности, замысловатости, сложности, утонченности, нередко в ловкости, изворотливости и лукавстве, а оценка её действий носит оттенок ироничности. Если мудрая дева – волшебный помощник героя, то её хитрость – мудрость, искусность в чем-либо, нередко изворотливость, а также сокрытие намерений и использование обманных, не прямых путей, но в данном случае хитрость всегда оценивается позитивно.

Старые люди мудры и хитры благодаря своему жизненному опыту, их хитрость – это синоним мудрости. Такая хитрость обычно позитивна. Животным обычно присуща ловкость, изворотливость, плутовство, использование обманных, не прямых путей, они также могут быть волшебными помощниками героя, их хитрость нередко позитивна, иногда её оценка имеет оттенок ироничности.

Ведьмы и мачехи в волшебных сказках – злая сила. Они почти всегда являются антагонистами и/или ложными союзниками героя. Они изворотливы, скрывают свои намерения путем использования обманных, не прямых путей, а их действия сопровождаются негативной эмоциональной оценкой.

Обладателем качества хитрость в волшебной сказке может быть и сам герой. Обычно его хитрость заключается в ловкости, изворотливости, реже – одурачивании или обмане. Действия героя никогда не осуждаются в сказках, а рассматриваются как один из способов преодоления трудностей. Хитрость героя всегда позитивна.

Основными носителями качества хитрость в бытовых сказках являются мужики. Их хитрость заключается в ловкости, изворотливости. Они обычно – главные герои бытовых сказок, их действия сопровождаются позитивной эмоциональной оценкой.

Плуты, мошенники и воры также являются носителями качества хитрость в бытовых сказках. Часто они – главные герои сказок. Обычно это бедные люди, которые противостоят купцам и помещикам – своим антагонистам, – и являются положительными героями. Хитрость плутов, мошенников и воров – это использование не прямых, обманных путей, но она в данном случае оценивается положительно.

Богачи, чиновники, священники в бытовых сказках – антагонисты главного героя. Они скрытны, используют обманные, не прямые пути, завистливы. Зависть – причина использования не прямых, обманных путей, а клевета – орудие достижения цели. Их действия оцениваются негативно.

В бытовых сказках колдуньи и колдуны выступают в качестве персонажей, которые соединяют реальный и потусторонний миры. Они обладают сверхъестественными способностями и являются злой силой. Хитрость колдунов – это один из способов одурачивания людей. Они полны злодейства, коварства, лукавства, а их действия обычно сопровождаются негативной эмоциональной оценкой.

Основным носителем качества хитрость в сказках о животных является лиса. Её хитрость заключается в изворотливости, сокрытии своих намерений, использовании обманных, не прямых путей, нередко в лукавстве, обнаруживающем какой-нибудь скрытый умысел, намерение. Лиса часто – главный персонаж сказок о животных, её действия могут сопровождаться позитивной эмоциональной оценкой, иногда с оттенком ироничности. Но часто рассказчик разными способами наказывает лису за её плутовство, в таком случае хитрость лисы оценивается негативно.

Мы принимаем определение былины, предложенное Ю. Б. Боревым: «Былины – это жанр фольклора, героико-эпическое повествование, отражающее исторически духовную ситуацию, национальное самосознание русского народа IX – XIII вв.» [7, с. 68]. Былинам присущ песенно-эпический способ воспроизведения реальности. Мир былин – реальная русская земля, но её изображению сопутствуют фантастические картины: богатыри бьются с чудовищами, одолеваят полчища врагов. Фольклористика делит былины на киевские и новгородские. В Киевском корпусе изображен мир Киевской Руси. В Киев едут богатыри на службу к стольному князю Владимиру, Киев осаждают вражеские полчища, из Киева выезжают богатыри в соседние государства для выполнения дипломатических поручений. В корпусе новгородских былин изображается жизнь северного центра Древней Руси – Новгорода, герои этих былин – новгородцы. В этих былинах не упоминается о князе Владимире, в них нет изображения вражеских нашествий, битв, они рисуют жизнь мирную, хотя и не простую.

Основными смысловыми структурами реализации концепта «хитрость» в текстах былин являются структуры характеристики качества человека, характеристики носителя качества, характеристики приёмов, которые использует носитель качества хитрость, характеристика действия, которое совершает носитель, характеристики предмета.

Характеристика качества человека:

1. Проявляет хитрость в выполнении чего-либо:

1.1. Мудрость, опытность.

В некоторых бытовых сказках царевны или умудренные опытом старухи предлагают героям разгадать загадки. В былинах сложные, мудрёные задачи решают богатырями. Для решения этих непростых задач богатырям необходима житейская мудрость, основанная на сообразительности, проницательности и изобретательности.

*«Молодой Волх он догадлив был:*

*Обернул себя он мурашиком*

*Да и всех добрых молодцев мурашиками»* [10, с. 29].

(«Волх Всеславьевич»)

*Втапоры Чурила догадлив был:*

*Брал Чурила золоты ключи,*

*Шел он с ключами во подвалы глубокие,*

*Брал Чурила золоту казну»* [10, с. 159].

(«Чурила Пленкович»)

Характеристика носителя качества хитрость:

1. Проявляет хитрость в контактах с другими людьми:

1.1. Скрывает истинные намерения, использует обманные пути.

*«Король вскричал – да как зверь взревел:*

*«Не отдам я за плута, за мошенника,*

*Не отдам я за вора, за разбойника –*

*За вашего князя за Владимира!»* [10, с. 106].

(«Добрыня и Дунай-сват»)

Характеристика приема, который использует носитель качества хитрость, или результата его деятельности.

В некоторых бытовых сказках вор или герой-мошенник, чтобы проникнуть в нужное помещение и украсть у барина, генерала или царя какую-то вещь, переодевается в их одежды, тем самым одурачивая прислугу или охранников. В былинах богатыри переодеваются в калику или скоморошину, становятся неузнаваемыми для врагов и беспрепятственно проникают в нужное место.

1. Изворотливость, использование обманных путей:

*«Он нашел, нашел калику переходящую,*

*Переходящую калику, переброжую,*

*Попросил-то у калики платье каличье;*

*А ведь дал калика платье каличье,*

*Он с радостью дал да с великой!»* [10, с. 51].

(«Илья Муромец и Идолище»).

*«Обрядился молодец скоморошиной,*

*Пошел он тут да на почестный пир»* [10, с. 137].

(«Добрыня и Алёша Попович»).

Характеристика действия, которое совершает носитель качества хитрость:

1. Ловкость, изворотливость:

*«Мишаточка Пуятин приметлив был –*

*На иную сторону перекинулся»* [10, с. 148].

(«Данила Ловчанин»).

Характеристика предмета:

1. Хитрость обнаруживается в строении, форме чего-либо:

1.1. Искусно, затейливо сделанный, выполненный.

*«Как ведет тут добра молодца*

*Во ту ли во спаленку, богато убранную,*

*И кладёт добра молодца на кроваточку обманчивую»* [10, с. 71].

(«Три поездки Ильи Муромца»).

В былине «Волх Всеславьевич» богатырь Волхв и его добры молодцы пробираются в город через ворота, которые

*«Мудрены да вырезы вырезаны –*

*А только в вырез мурашу пройти!»* [10, с. 29].

(«Волх Всеславьевич»)

Подведём основные итоги.

Концепт «хитрость» входит в число коммуникативно-релевантных, значимых концептов русской фольклорной картины мира. Языковое воплощение концепта «хитрость» происходит посредством характеристики качества человека, характеристики носителя качества, характеристики действий, которые совершает носитель качества хитрость, характеристики приёмов, которые использует носитель, характеристики предмета.

Носители языка уделяют внимание тому, какие разновидности качества хитрость свойственны человеку. Отрицательные качества – это ловкость, изворотливость, сокрытие истин-

ных намерений, использование обманных путей, злодейство, лукавство, коварство. Замысловатость, мудрёность, мудрость, знание, опытность – это положительные качества.

Носителями качества хитрость в фольклорной картине мира являются:

1) в волшебных сказках и былинах – премудрые девы, они обычно жены или невесты героя, сам герой, богатыри, старые люди, ведьмы и мачехи;

2) в пословицах, бытовых сказках и былинах – мужики, жены, кумовья, недоброжелатели, плуты, мошенники, воры, слуги, богачи, чиновники, священники, колдуны и колдуньи, дьявол, чёрт, лихо;

3) в пословицах и сказках о животных:

1. Животные: лиса, волк, змея, гусь, овца, пёс, кот, мышь, уж.

2. Птицы: сорока, соловей, голубь.

3. Рыбы: щука.

4. Насекомые: пчела, оса, муха.

От носителя качества хитрость зависит оценка его действий рассказчиком и слушателем.

Приёмы, которые использует носитель качества хитрость, сложны и мудрены, однако они позволяют героям фольклорных произведений злонамеренно скрыть истинные намерения, обмануть, извернуться, проявляя изобретательность и искусность.

Действия, которые совершает носитель качества хитрость в фольклорной картине мира, основаны на использовании не прямых, обманных путей, скрытого умысла и лести, ловкости, изворотливости, мошенничестве, плутовстве, воровстве, умении находить выход в сложной ситуации и необходимости особого подхода в решении сложных жизненных проблем.

Характеристика формы, строения предмета, которая проявляется в искусности, сложности, нетипичности, замысловатости. Выполненными с хитростью являются изба, ворота, узоры. Хитрость также овещается в виде кома, блина, буйка, епанчи, ветра, хвоста.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Иванова Е.В. Пословичные картины мира (на материале английских и русских пословиц). СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2002. 160 с.

2. Карасик В. И. Языковой круг: личность, концепты, дискурс. Волгоград: Перемена, 2002. С. 8-171.

3. Пименова М. В. Введение в когнитивную лингвистику. Кемерово, 2004. 208 с.

4. Попова З. Д. Стернин И. А. Когнитивная лингвистика. М.: АСТ: Восток-Запад, 2007. 314 с.

5. Савицкая Л.В., Безуглая И.В. Моделирование и системное описание концепта в языковой картине мира (на материале концепта «хитрость») // Русская филология. Вестник Харьковского национального педагогического университета имени Г.С. Сковороды. Харьков, 2018. № 3 (65). С. 33 – 40.

6. Соколова Т.С. Наивна ли языковая картина фольклорного мира? // Теория и практика современной русистики в мировом контексте : Междунар. сб. науч. ст. – Белгород: Белгородский государственный ун-т, 2005. Т.1. С. 134-137.

7. Эстетика. Теория литературы: Энциклопедический словарь терминов / Под ред. Ю.Б. Борева. М.: Астрель АСТ, 2003. С. 409-410.

#### ИСТОЧНИКИ

8. Аникин В. П. Русские пословицы и поговорки. М. : Госуд. из-во худ. лит-ры, 1988. 489 с.

9. Жуков В. П. Словарь русских пословиц и поговорок. М. : Рус. яз., 2000. 516 с.

10. Круглов Ю. Г. Былины / Сост., вступ. ст., обраб. текстов, примеч. и слов Ю. Г. Круглова. М. : Просвещение, 1985. 207 с.

11. Народные сказки А.Н. Афанасьева в трех томах. М. : Госуд. изд-во худ. лит-ры, 1957.

12. Пословицы русского народа : Сборник В. Даля в 2-х т. М. : Худож. лит., 1989. Т.1.

#### REFERENCES

1. Ivanova E.V. Poslovichnye kartiny mira (na material angliyskix i russkix poslovits). S. Peterburg : Filologicheskij fakultet, 2002. 160 s.

2. Karasik V. I. Yazykovoy krug : lichnost, konstepty, diskurs. Volgograd : Peremena, 2002 . S. 8-171.
3. Pimenova M. Vvedenie v kognitivnyuyu lingvistiku. Kemerovo, 2004. 208 s.
4. Popova Z. D. Sternin I. A. Kognitivnaya lingvistika / Pod red. Z. D. Popovoy, I. A. Sternina. M. : AST: Vostok-Zapad, 2007. 314 s.
5. Savitskaya L.V., Bezuglaya I.V. Modelirovanie i sistemnoe opisanie kontsepta v yazykovoy kartine mira (na material kontsepta "khitrost") // Russkaya filologiya. Vestnik Kharkovskogo Natsionalnogo Pedagogicheskogo Universiteta imeni G.S. Skovorody. Kharkov, 2018. No. 3 (65). S. 33 - 40.
6. Sokolova T. S. Naivna li yazykovaya kartina folklornogo mira? // Teoriya i praktika sovremennoy rusistiki v mirovom kontekste : Mezdnar. sbornik nauch. st. – Belgorod : Belgorodskiy Gosudarstvennyi Universitet, 2005. Vyp. 1. S. 134-137.
7. Estetika. Teoriya literatury : Entseklipedicheskiy slovar terminov / Pod red. Yu. B. Boreva. M. : Astrel AST, 2003 . S. 409-410.

#### ISTOCHNIKI

8. Anikin V. P. Russkie poslovitsy i pogovorki. M. : Gosud. Izdatelstvo khud. literatury, 1988. 489 s.
9. Zhukov V. P. Slovar russkikh poslovits i pogovorok. M. : Russkiy Yazyk., 2000. 516 s.
10. Kruglov Yu. G. Bylina / Sostavitel, vstup. st., obrabotka tekstov, primechaniy i slov Yu. G. Kruglova. M. : Prosveshchenie, 1985. 207 s.
11. Narodnye skazki A. N. Afanasyeva v tryokh tomakh. M. : Gosud. Izdatelstvo khud. literatury, 1957.
12. Poslovitsy russkogo naroda : Sbornik V. Dalya v 2 t. M.: Hudozhestvennaya literatura, 1989. T. 1. 431 s.

*(Статья поступила в редакцию 29 сентября 2019 г.)*

Научное издание

**РУССКАЯ ФИЛОЛОГИЯ.  
ВЕСТНИК ХАРЬКОВСКОГО НАЦИОНАЛЬНОГО  
ПЕДАГОГИЧЕСКОГО УНИВЕРСИТЕТА  
ИМЕНИ Г. С. СКОВОРОДЫ**

Научно-методический журнал. 2019. № 3 (69)

Научные редакторы А. Г. Козлова  
Е. А. Скоробогатова

Технический редактор Н. Ф. Цап

Компьютерный макет Д. И. Степанченко

Художник Е. И. Артюх

Корректор С. В. Петрова

---

Подписано к печати 28 октября 2019 г. Формат 60x84/8. Бумага офсетная. Гарнитура Times New Roman. Печать офсетная. Усл. печ. л. 8. Тираж 500. Рег. свидетельство КВ № 15544-4016Р. ISSN 2312-1572. Цена договорная.

---

ХНПУ имени Г. С. Сковороды. 61002, Харьков, ул. Алчевских, 29.

---

Коммунальное предприятие «Формат-сервис»  
16500, Бахмач Черниговской обл., ул. Европейская, 4.